

Inhalt

Vorwort — V

Konventionen — XI

Umschrift des Deutschen in hebräischen Buchstaben — XI

Umschrift des Hebräischen — XII

Umschrift von Namen — XII

Konventionen bei der Angabe und Übersetzung von Beispieltexen — XII

Konventionen bei der Übersetzung von Bibelversen — XIII

Texte und Übersetzung rabbinischer Literatur — XIII

Abkürzungen — XIII

1 Einleitung — 1

2 Maskilische Kinderbibeln: Entwicklungslinien — 8

2.1 Werke zur Rezeption des Bibelprojektes „*Netivot ha-Schalom*“ im Unterricht — 8

2.1.1 „*Netivot ha-Schalom*“ als Instrument der Erziehung — 8

2.1.2 Joel Bril Löwe „*Chamischa Chumsche Tora*“ (Breslau 1797–1802): Nur eine Vorbereitung zur Lektüre der Mendelssohnschen Bibelausgabe? — 15

2.1.3 Überarbeitungen der Mendelssohnschen Bibelausgabe für den Schulgebrauch — 36

2.1.4 Resümee: Von der sprachlichen Revision zu einer neuen Typographie — 52

2.2 Eigenständige Kinderbibeln — 55

2.2.1 Ausgaben, Verfasser und Zielpublikum maskilischer Kinderbibeln — 56

2.2.2 Verwendung von Vorlagen und Quellen — 58

2.2.3 Textauswahl und -anordnung — 59

2.2.4 Formale Gestaltung der Einzelerzählungen — 62

2.2.5 Inhaltliche Gestaltung der Einzelerzählungen — 68

2.2.6 Peritexte — 74

2.3 Fazit: Die Prägung der Gattung durch maskilische Bearbeitungsparadigmen — 107

Fallstudien

- 3 Peter Beer „Sefer Toledot Israel“ (Prag 1796) — 113**
 - 3.1 Kontext, Autor und Lesepublikum des Werkes — 113
 - 3.2 Formale Gestaltung und Aufbau des Werkes — 121
 - 3.3 Vorlagen — 122
 - 3.3.1 Christliche Lehrbücher als Vorlagen — 122
 - 3.3.2 Aaron Wolfssohns „Avtalion“ (Berlin 1790) — 133
 - 3.4 Die Erzählungen — 143
 - 3.4.1 Auswahl und Anordnung der Texte — 143
 - 3.4.2 Formale Gestaltungsmittel — 146
 - 3.4.3 Inhaltliche Gestaltungsmittel — 153
 - 3.5 Peritexte — 159
 - 3.5.1 Peritextuelle Rahmungen der Sammlung — 159
 - 3.5.2 Typographie — 195
 - 3.5.3 Peritextuelle Rahmungen der Erzählungen — 196
 - 3.6 Einzelstudien — 290
 - 3.6.1 Schöpfungsgeschichte — 291
 - 3.6.2 Turmbau zu Babel — 307
 - 3.6.3 Die Frau des Potifar — 316
 - 3.6.4 Der brennende Dornbusch und die Offenbarung des göttlichen Namens — 319
 - 3.6.5 Dekalog — 322
 - 3.7 Rezeption des „Sefer Toledot Israel“ — 359
 - 3.8 Fazit: Das „Sefer Toledot Israel“ und die Transformation der jüdischen Religion — 361
- 4 Immanuel Moritz Neumann: „Sefer Torat ha-Elohim“ (Breslau 1816–1817) — 368**
 - 4.1 Kontext, Autor und Lesepublikum des Werkes — 368
 - 4.2 Auswahl und Aufbau des Werkes — 374
 - 4.2.1 Band 1 – „Eine kurze Übertragung aus dem Pentateuch“ (1816) — 374
 - 4.2.2 Band 2 – „Enthaltend einen Auszug aus den historischen Büchern des alten Testamentes“ (1817) — 380
 - 4.3 Erzählungen — 386
 - 4.3.1 Paradigmen der Auswahl — 386
 - 4.3.2 Formale Gestaltungsmittel — 397
 - 4.3.3 Inhaltliche Gestaltungsmittel — 406

| | |
|--|---|
| 4.4 | Peritexte — 413 |
| 4.4.1 | Peritextuelle Rahmungen der Sammlung — 413 |
| 4.4.2 | Typographie — 418 |
| 4.4.3 | Peritextuelle Rahmungen der Erzählungen — 418 |
| 4.5 | Einzelstudien — 447 |
| 4.5.1 | Schöpfungsgeschichte — 448 |
| 4.5.2 | Turmbau zu Babel — 461 |
| 4.5.3 | Die Frau des Potifar — 463 |
| 4.5.4 | Der brennende Dornbusch und die Offenbarung des göttlichen Namens — 468 |
| 4.5.5 | Dekalog — 470 |
| 4.6 | Rezeption des „ <i>Sefer Torat ha-Elohim</i> “ — 472 |
| Exkurs: Eine „ungemeine Sehnsucht zum Christentum“ – Immanuel Moritz Neumann und die „London Society for Promoting Christianity amongst the Jews“ — 474 | |
| 5 | David Samoscz’ „<i>Sefer Nahar me-Eden</i>“ (Breslau 1837) — 485 |
| 5.1 | Ausgabe, Verfasser und intendiertes Lesepublikum — 485 |
| 5.2 | Textauswahl und -anordnung — 488 |
| 5.3 | Formale Gestaltung der Einzelerzählungen — 490 |
| 5.3.1 | Intralinguale Übersetzung: Die Bearbeitung von Hübners deutschen Erzählungen — 491 |
| 5.3.2 | Interlinguale Übersetzung: Die Übertragung der Erzählungen ins Hebräische — 493 |
| 5.4 | Inhaltliche Gestaltung der Erzählungen — 501 |
| 5.5 | Peritextuelle Rahmungen der Sammlung — 506 |
| 5.5.1 | Titelseite — 507 |
| 5.5.2 | Gedicht als Motto — 510 |
| 5.5.3 | Widmung und Widmungsgedicht — 510 |
| 5.5.4 | Deutsches Vorwort — 511 |
| 5.5.5 | Eine Abhandlung zu mAvot 4 — 513 |
| 5.5.6 | Liste der Subskribenten — 514 |
| 5.5.7 | Hebräisches Vorwort „ <i>Mavo</i> “ — 514 |
| 5.5.8 | Gedicht von Jakob ha-Levi aus Grätz — 517 |
| 5.5.9 | Ein hebräisches Rätselgedicht — 519 |
| 5.5.10 | Ein Goethe-Midrasch — 519 |
| 5.5.11 | Fünf Gedichte — 522 |
| 5.5.12 | Verzeichnis Druckfehler — 522 |
| 5.5.13 | Resümee: Peritextuelle Rahmung der Sammlung — 522 |
| 5.6 | Typographie — 523 |

X — Inhalt

- 5.7 Peritextuelle Rahmungen der Einzelerzählungen — **526**
- 5.7.1 Überschriften — **527**
- 5.7.2 „Fragen“, „nützliche Lehren“ und „gottselige Gedanken“ — **528**
- 5.7.3 Illustrationen — **531**

6 Ergebnisse — 532

Abbildungsverzeichnis — 545

Bibliographie — 546

Stellenregister — 583

Hebräische Bibel — **583**

Rabbinische Literatur — **591**

Sach-, Titel- und Personenregister — 592